

Lexique Pyrénéen « Occitan – Français – Anglais »

Sources : <http://h.visentin.free.fr/pyrenees/pyr-lexique.html> + corrections APNP

Nom - Name	Français	English
Achar	Passage étroit	Narrow pass
Agulle, Agulla	Aiguille, cime pointue	Needle, sharp summit
Aigüe, aygue, ague	Eau	Water
Aigüalluts, aigüamoll	Marécage	Bog, marsh, swamp
Añes, agnes	Cours d'eau, ruisseau, torrent	Water stream, little river
Ara	Vallée	Valley
Arredoun, arou, aroun, redo, redon	Rond	Round shaped
Arraillé, arralhé, arailous, arralhos, raillère	Pierrier, pente d'éboulis	Hillside of fallen rocks
Argelès, argelas	Argile	Clay
Arres, lapiaz	Rochers calcaires crevassés	Cracked limestone rocks
Arribet	Petit cours d'eau	Small water stream
Arriou, arriu, arroys	Ruisseau	Brook, stream
Arrouy, Arroy, rouy, royo, rouyo, roig	Rouge	Red
Artigue	Pâturage acquis par défrichage	Pasture acquired by clearing
Abet, avet, avetouse	Sapin, sapinière	Fir trees, pine tree, fir plantation, pine forest
Albe, alba, aube	A l'Est, oriental	On the East, Oriental
Agudes, aygue, aigue, ague	Eau	Water
Ast	Pointe rocheuse	Crag
Auliou	Du lac	Of the lake
Ayous	Myrtille (ou du lac)	Bilberry (or of the lake)
Bac, бага, obaga, paco, ubac	Versant à l'ombre	Shaded hillside
Baigt	Vallée	Valley
Baix	Bas	Downside, deep
Barradat	Lieu clos	Closed place
Barranc, Barranco	Vallon encaissé	Steep sided valley
Bassia	Lieu de rassemblement des moutons	Place for gathering the sheep
Bastan, baztan	Cours d'eau	Water stream
Bat, bal, batch, baigt, badette, baillette, vath	Petite vallée	Small valley
Bedoura	Lieu planté de bouleaux	Place with birch trees
Bieilh, vielh	Vieux	Old
Bielle, bilhères	Village	Village
Blanque, blanca	Blanc	White
Boala	Lieu des bovins	Place for the cattle
Boucoua, Boucòu	Au confluent de 2 rivières	At the confluence of two rivers
Bocou, boucau	Encaissé	Steep sided, plunging
Bosc	Bois	Wood
Boucharo	Averse avec beaucoup de vent	Rain storm with a lot of wind
Boum	Petit lac profond	Small deep lake
Bony	Sommet arrondi	Round shaped top
Borde, borda	Grange, bergerie, étable sur prairie de fauche	Barn, sheepfold, cowshed on a harvest meadow
Brèque, esque	Brèche	Breach
Caillauas, Caillaouas, Cailliaou, caillau, calhau	Pierraille	Fallen rocks
Cairn	Tas de pierre	Heap of stones
Calm	Sommet arrondi, haut plateau	Round shaped top, wide flat
Cami	Chemin, sentier	Way, path
Capera, Caperan, campana	Rocher pointu, aiguille, gendarme	Sharp rock, crag, pinnacle
Canal, Canau, Canaou	Couloir raide	Steep corridor
Cap	Sommet avancé	Plant with capsule (thyme)
Cascoelhe, Couscouilhe	Plant à capsule (thym)	Overshanging summit
Castet	Château	Castle
Cayolar, cuyala	Enclos et bergerie d'estive	Enclosure and pasture sheepfold
Clot, cloutou, esclot, esclouse, escloze	Vallon fermé, cuvette	Closed valley, basin
Commète	Col	Col, pass
Collada, collel, collet, couret, pas	Petite combe	Small corrie
Corral, cortical	Enclos pour le bétail	Fenced place for the cattle
Costardoune	Monticule arrondi	Round shaped hillock
Coste	Côte, monticule	Rib, hillock

Couillac, Couillade Coume, coma Courade, corada, couret Courtaou, courau, coueyla, courtau, cuyeou Coustète Crabe Culaous, Culaus Cuns	Col large en herbe Combe, haut d'un vallon resserré. Col, passage Cabane de berger Petite côte Chèvre, isard Creux Sommet pointu	Grassy wide col Corrie, height of a narrow valley Col, Pass Herdsman's hut Small slope, small hill Goat, Isard (Pyrenean Chamois) Hollow Sharp summit
Dalt Doline	Haut Dépression de terrain	Tall , high Depression of ground
Earrat Embarrat Escalette Espade, Espada Espuguette, espelunya, espugne, espalungue, Espelunga Esquirete, esquirry Estaing, estanh, estany, estanio Estanyet, estagnol, estanyoso Estibe, Estibère, Estiouaou, estibadoù Estiouère Estaque	Crête dentelée Enfermé Passage en forme d'escalier Epée Grotte Clochette Etang Laquet, petit lac Pâturage d'été Pâturage de moyenne montagne Lieu où l'on parque les bovins	Jagged ridge Closed Stair shaped pass Sword Cave Little bell Pond Small lake ("lochan" !) Summer pasture Middle level mountain pasture Parking place for the cattle
Fache, faja, faxes, feixa Fag, fach, faig, faigt Fite, fita Font, fuen Forat, forrau, hourat, foya, hoyas, hours Forcall, forcat, fourc, fourcat, forqueta Foz Freschou Frondeja	Vire, corniche sur une falaise Hêtre Pierre levée, pointue Fontaine Trou Fourche Canyon Frêne Montagne resserrée, en forme de cirque	Ledge, pinnacle on a cliff Beech Standing stone, sharp Fountain Hole Fork Canyon Ash tree Narrow, corrie shaped mountain
Gabre Galay, gallay, esgallay Gargante, garganta Garit Garmo Gau Gaube Gave Gelats, glacats Gar, Ger, gère, germ Gispets Glère, glare, glero Gourg, gourga, gorg Graouès Gretilhats, gretilhes Güell	Ravin Eboulement Gorge profonde Germe de plante Sommet abrupt Passage étroit, escarpé Canal dans une vallée Rivière pyrénéenne Glacé Prairie d'altitude Herbe dure, glissante par mauvais temps Pierrailles, éboulis, gravières Lac profond Pierrier, éboulis Anfractuosités Résurgence d'eau	Ravine Falling rocks, pile of rubble Hollow gorge, canyon Germ of plant Steep summit Narrow steep pass Canal into a valley Pyrenean river Frozen High meadow Hard grass, sleepy when wet Collapse mass of rocks, small rocks, scree Deep lake Fallen rocks, scree Crack, opening Water spring, resurgence
Hèche Hount, font, fount Hountarrouya Hourat Hourquette Hitte	Inculte Source Source ferrugineuse Trou Col Borne	Uncultivated Source, spring Ferruginous spring Hole High col, high pass Menhir, border stone, boundary marker
Ibón, Ibónet, Lacot Illa, Isla, Isclot	Laquet, petit lac Ile	Small lake Island
Jasse, jaça, jassa	Replat herbeux où les troupeaux passent la nuit	Grassy flat area where cattle can spend the night

Llauses Llena Labas, Labasse, Labassa, lauze, lause Laquette, laqueta Letouso, leitouso Lez, Lèze Lis, Lits, lys, llista Litaras Louseras Lousserio Ludeto	Lauses, dalles, pierres plates Sommet abrupt Dalles escarpées, pierres plates Petit lac, laquet Lait (bon lait..) Eau qui court Avalanche Couloir d'avalanche Ardoise Sources Abri de berger	Tile, flat stones, paving stones Steep top Thin sharp stones, flat stones Small lake Milk (good milk..) Fast water Avalanche Avalanche corridor, avalanche channel Slate Sources Shepherd's shelter
Mailh, mail Major, majou Majada, mallada, mallata Male, mau Marcadau Mata Mij, mieil Mondon, moundougn Monjoia Mouillère Mourène Muela Muga, mugo	Sommet escarpé Le plus grand, le plus élevé Replat herbeux Mauvaise Marché Bosquet, petit bois Milieu Tas, talus Cairn, tas de pierres Terrain marécageux Brun Cote escarpé Frontiere	Steep summit The biggest, the highest Grassy flat area Bad Market Little wood, small forest Middle Heap, bank Cairn, pile of stones Marsh, peat bog, swamp Brown Steep hillside Border
Néou Nère, Né, Nègre Neste, Noguera Nouie	Neige Noir Rivière de montagne Falaise calcaire	Snow Black Mountain river Limestone cliff
Ombret Orrhi, orri, orry Oueillère, houeillassat Oule, Oulette Ourtiga, Ourtigué	Versant exposé au nord, donc à l'ombre Cabane ronde en pierres sèches Brebis Cuvette Lieu où il y a des orties	Northern hillside, in the shadow Round shaped hut made of dry stones Ewe Basin Place with nettle
Paco Pale Paloume, paloma Paquiza Pas, Passe Paül Pedrous, pedrosa, pedros Pène, peyne Peyre Peyrada Pica pique Pichalei, pichaley Piches Pla, planelle, pleta, ras, llano Pleta, pletiu Port, Pourtère, portaro, portella, portillon, pourtère Porteille Posets, pocets Pourtet, Portalet Prat, Pradère Puig, puech, pouey, pujol, puyo, pouy Punta	Cirque Pelouse en pente raide Palombe Versant nord Passage délicat Lieu marécageux Pierreux Sommet aplati et allongé Pierre, roché isolé Amas, tas de pierres Pic, cime, sommet Lieu de rassemblement des bovins Cascades, cascadelles Terrain plat, plateau, replat Bergerie Col frontalier Col étroit, aux versants abrupts Gouffre, puits Petit col Pré Eminence Pointe, sommet	Corrie, cirque Steep grassy hillside Wood pigeon, ring dove Northern hillside Dangerous pass Boggy place, marshy place, swampy place Rocky, stony Flat and long summit Isolated stone or rock Pile of fallen stones, heap Peak, top, summit Gathering place for the cattle Waterfall, small waterfalls Flat area, plateau, shoulder Sheepfold Boundary col, border pass Narrow col, with steep sides Abyss, gulf, cavity, well Small col Meadow Hill, eminence Top, summit
Quebe, quieba, cova Quer, kar	Abri sous roche Rocher	Shelter under a rock Rock
Ralla, raya Raso	Partie verticale du sommet Colline sans arbre, haut plateau	

Restanca Rey, aurey, ourey Ribera Ribereta Rio, rau, rec, riu Ros, arros, darros	Barrage, prise d'eau Roi ou vent Vallée, rivière Vallée secondaire Cours d'eau Rosée	Vertical part of a summit Hill without trees, high flat area Dam, water supply point King, or wind Valley, river Secondary valley Water stream Dew
Sagette, sayette Sarrat, serra, sierra, serra Sède, seda Seilh Selva, seuva Senda, sente Solan, Solana, Solelhar, Soula Sec, Seque Serre, sarrat, sierra, serra Sesques Soubette Soum	Epée, lance Chaînon de montagnes Siège, éminence Glacier Bois, bosquet Sentier créé par le passage d'animaux Versant exposé au sud, donc ensoleillé Aride, à sec Crête, chaîne allongée, mont non rocheux Marécages Edelweiss Sommet arrondi	Sword, spear, lance Small mountain range Overstanding top, high place Glacier (icy mass on high mountains) Little wood, small forest Path drawn by animals Southern hillside, then in the sun Dry, empty of water Long crest, range, non rocky hill Marsh, bog, swamp Edelweiss Round shaped top
Tartera, tarter Tasca Tech Tormo, turmo Tóssa, tossau, tossal, tozal, tuc, tuque Toue Tourbet Tourrat, torrat Tort, Tortes Tramezaygues Turon, turrou Tusse, tusset, tussot	Terrain rocailleux, pierrier Paturàge If Bloc, roche compacte Pic, sommet escarpé. Abri sous roche Cyclone Glacé Tordu, tortueux, sinueux Entre deux cours d'eau Sommet arrondi Butte, motte gazonnée	Rocky ground, fallen rocks, scree Pasture Yew tree Block, compact rock Peak, sharp summit. Summit with a cairn. Shelter under a rock Cyclone, storm Frozen Twisted, tortuous, sinuous Between two water streams Round shaped summit Hillock, grassy top
Ubago, ubac Ull Usclat Uzious	Versant à l'ombre Fontaine Partie brûlée Des deux lacs	Shaded hillside Fountain Burnt field, burnt area From two lakes
Vic	Village	Village